Luk

Chapter 6

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	σαββάτῳ	διαπορεύεσθαι	αὐτὸν	διὰ	σπορίμων;	καὶ	
Ikawa	na	katika	sabato	kupita	yeye	kati-ya	mashamba	na	
G1096	G1161	G1722	G4521	G1279	G0846	G1223	G4702	G2532	

ἔτιλλον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἤσθιον	τοὺς	στάχυας,	ψώχοντες	ταῖς
walivunja	hao	wanafunzi	wake	na	walikula	hizo	masuke	wakisugua	kwa-hizo
G5089	G3588	G3101	G0846	G2532	G2068	G3588	G4719	G5597	G3588

χερσίν.
mikono
G5495

> Ikawa siku moja ya Sabato Yesu alikuwa akipita katika mashamba ya nafaka, nao wanafunzi wake wakaanza kuvunja masuke ya nafaka, wakayafikicha kwa mikono yao na kula punje zake.

2

τινὲς	δὲ	τῶν	Φαρισαίων	εἶπαν,	Τί	ποιεῖτε	ὃ	οὐκ
baadhi	na	wa-hao	Mafarisayo	walisema	Kwa-nini	mnafanya	lile	si
G5100	G1161	G3588	G5330	G3004	G5101	G4160	G3739	G3756

ἔξεστιν	τοῖς	σάββασιν?
linaloruhusiwa	katika-hizo	sabato
G1832	G3588	G4521

> Baadhi ya Mafarisayo wakawauliza, “Mbona mnafanya mambo yasiyo halali kufanywa siku ya Sabato?”

3

καὶ	ἀποκριθεὶς	πρὸς	αὐτοὺς,	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐδὲ	τοῦτο	ἀνέγνωτε,
na	akijibu	kwa	wao	alisema	huyo	Iēsoûs	Wala-hili	hili	mlisoma
G2532	G0611	G4314	G0846	G3004	G3588	G2424	G3761	G3778	G0314

ὃ	ἐποίησεν	Δαυὶδ,	ὁπότε	ἐπείνασεν	αὐτὸς,	καὶ	οἱ	μετ’
lile	alifanya	Dauíd	wakati	alipoona-njaa	yeye-mwenyewe	na	hao	pamoja-na
G3739	G4160	G1138	G3753	G3983	G0846	G2532	G3588	G3326

αὐτοῦ	ὄντες;
yeye	waliokuwa
G0846	G1510

> Yesu akawajibu, “Je, ninyi hamjasoma kamwe alivyofanya Daudi wakati yeye na wenzake walikuwa na njaa?

4

ὡς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς
jinsi	aliingia	katika	hiyo	nyumba	ya-huyo	Mungu	na	hizo	mikate	ya-hilo
G5613	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G2532	G3588	G0740	G3588

προθέσεως	λαβὼν,	ἔφαγεν,	καὶ	ἔδωκεν	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ,	οὓς
kuwekwa-mbele	akichukua	alikula	na	aliwapa	kwa-hao	pamoja-na	yeye	ambao
G4286	G2983	G5315	G2532	G1325	G3588	G3326	G0846	G3739

οὐκ	ἔξεστιν	φαγεῖν,	εἰ	μὴ	μόνους	τοὺς	ἱερεῖς?
si	inaruhusiwa	kula	isipokuwa	tu	peke-yao	hao	makuhani
G3756	G1832	G5315	G1487	G3361	G3441	G3588	G2409

> Aliingia ndani ya nyumba ya Mungu, akaichukua na kuila ile mikate iliyowekwa wakfu, ambayo ni halali kuliwa na makuhani peke yao. Naye pia akawapa wenzake.”

5

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Κύριός	ἐστιν	τοῦ	σαββάτου	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
na	aliwaambia	wao	Bwana	ni	wa–hiyo	sabato	huyo	Mwana	wa–huyo
G2532	G3004	G0846	G2962	G1510	G3588	G4521	G3588	G5207	G3588

ἀνθρώπου.
mwanadamu
G0444

> Yesu akawaambia, “Mwana wa Adamu ndiye Bwana wa Sabato.”

6

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ἑτέρῳ	σαββάτῳ,	εἰσελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν
Ikawa	na	katika	nyingine	sabato	kuingia	yeye	katika	hiyo	sinagogi
G1096	G1161	G1722	G2087	G4521	G1525	G0846	G1519	G3588	G4864

καὶ	διδάσκειν;	καὶ	ἦν	ἄνθρωπος	ἐκεῖ,	καὶ	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ	ἡ
na	kufundisha	na	alikuwa	mtu	huko	na	hiyo	mkono	wake	huo
G2532	G1321	G2532	G1510	G0444	G1563	G2532	G3588	G5495	G0846	G3588

δεξιὰ	ἦν	ξηρά.
wa–kulia	ulikuwa	umekauka
G1188	G1510	G3584

> Ikawa siku nyingine ya Sabato, Yesu aliingia ndani ya sinagogi na akawa anafundisha. Huko palikuwa na mtu ambaye mkono wake wa kuume ulikuwa umepooza.

7

παρετηροῦντο	δὲ	αὐτὸν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	εἰ	ἐν
walimchunguza	na	yeye	hao	waandishi	na	hao	Mafarisayo	kama	katika
G3906	G1161	G0846	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G1487	G1722

τῷ	σαββάτῳ	θεραπεύει,	ἵνα	εὕρωσιν	κατηγορεῖν	αὐτοῦ.
hiyo	sabato	anaponya	ili	wapate	kumshitaki	yeye
G3588	G4521	G2323	G2443	G2147	G2723	G0846

> Mafarisayo na walimu wa sheria walikuwa wakitafuta sababu ya kumshtaki Yesu. Kwa hivyo wakawa wanamwangalia sana ili waone kama ataponya katika siku ya Sabato.

8

αὐτὸς	δὲ	ᾔδει	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν,	εἶπεν	δὲ	τῷ
yeye–mwenyewe	lakini	alijua	hizo	mawazo	yao	alisema	na	kwa–huyo
G0846	G1161	G1492	G3588	G1261	G0846	G3004	G1161	G3588

ἀνδρὶ	τῷ	ξηρὰν	ἔχοντι	τὴν	χεῖρα,	Ἔγειρε,	καὶ	στῆθι	εἰς	τὸ
mtu	huyo	uliokauka	mwenye	huo	mkono	Simama	na	simama	katika	hilo
G0435	G3588	G3584	G2192	G3588	G5495	G1453	G2532	G2476	G1519	G3588

μέσον.	καὶ	ἀναστὰς,	ἔστη.
katikati	na	akisimama	alisimama
G3319	G2532	G0450	G2476

> Lakini Yesu alijua mawazo yao, hivyo akamwambia yule mwenye mkono uliopooza, “Inuka usimame mbele ya watu wote.” Hivyo yule mtu akainuka, akasimama mbele yao wote.

9

εἶπεν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	πρὸς	αὐτούς,	Ἐπερωτῶ	ὑμᾶς,	εἰ	ἔξεστιν
alisema	na	huyo	Iēsoûs	kwa	wao	Ninawauliza	ninyi	kama	inaruhusiwa
G3004	G1161	G3588	G2424	G4314	G0846	G1905	G4771	G1487	G1832

τῷ	σαββάτῳ	ἀγαθοποιῆσαι	ἢ	κακοποιῆσαι?	ψυχὴν	σῶσαι	ἢ
katika–hiyo	sabato	kutenda–wema	au	kutenda–uovu	nafsi	kuokoa	au
G3588	G4521	G0015	G2228	G2554	G5590	G4982	G2228

ἀπολέσαι?
kuangamiza
G0622

Ndipo Yesu akawaambia wale walimu wa sheria na Mafarisayo, “Nawauliza ninyi, ni lipi lililo halali siku ya Sabato? Ni kutenda mema au kutenda mabaya? Ni kuokoa maisha au kuyaangamiza?”

10

καὶ	περιβλεψάμενος	πάντας	αὐτοὺς,	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἔκτεινον	τὴν	χεῖρά
na	akiwatazama-kote	wote	wao	alimwambia	yeye	Nyoosha	huo	mkono
G2532	G4017	G3956	G0846	G3004	G0846	G1614	G3588	G5495

σου.	ὁ	δὲ	ἐποίησεν,	καὶ	ἀπεκατεστάθη	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ.
wako	huyo	na	alifanya	na	ulirudishwa	huo	mkono	wake
G4771	G3588	G1161	G4160	G2532	G0600	G3588	G5495	G0846

Akawatazama watu wote waliokuwepo, kisha akamwambia yule aliyepooza mkono, “Nyoosha mkono wako!” Akaunyoosha na mkono wake ukaponywa kabisa.

11

αὐτοὶ	δὲ	ἐπλήσθησαν	ἀνοίας,	καὶ	διελάλουν	πρὸς	ἀλλήλους
wao-wenyewe	lakini	walijazwa	upumbavu	na	walishauriana	kwa	wao-kwa-wao
G0846	G1161	G4130	G0454	G2532	G1255	G4314	G0240

τί	ἂν	ποιήσαιεν	τῷ	Ἰησοῦ.
nini	wangeweza	kumfanyia	huyo	Iēsoûs
G5101	G0302	G4160	G3588	G2424

Wale wakuu wakakasirika sana, wakashauriana wao kwa wao ni nini watakachomtendea Yesu.

12

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις,	ἐξελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	ὄρος
Ikawa	na	katika	hizo	siku	hizo	kutoka	yeye	kwenda	hilo	mlima
G1096	G1161	G1722	G3588	G2250	G3778	G1831	G0846	G1519	G3588	G3735

προσεύξασθαι,	καὶ	ἦν	διανυκτερεύων	ἐν	τῇ	προσευχῇ	τοῦ
kuomba	na	alikuwa	akikesha-usiku-kucha	katika	hiyo	sala	kwa-huyo
G4336	G2532	G1510	G1273	G1722	G3588	G4335	G3588

Θεοῦ.
Mungu
G2316

Ikawa katika siku hizo Yesu alikwenda mlimani kuomba, akakesha usiku kucha akimwomba Mungu.

13

καὶ	ὅτε	ἐγένετο	ἡμέρα,	προσεφώνησεν	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	καὶ
na	wakati	ikawa	mchana	aliwaita	hao	wanafunzi	wake	na
G2532	G3753	G1096	G2250	G4377	G3588	G3101	G0846	G2532

ἐκλεξάμενος	ἀπ’	αὐτῶν	δώδεκα,	οὓς	καὶ	ἀποστόλους	ὠνόμασεν;
akichagua	kutoka-kwa	wao	kumi-na-wawili	ambao	pia	mitume	aliwaita
G1586	G0575	G0846	G1427	G3739	G2532	G0652	G3687

Kulipopambazuka, akawaita wanafunzi wake, naye akachagua kumi na wawili, ambao pia aliwaita mitume:

14

Σίμωνα	ὃν	καὶ	ὠνόμασεν	Πέτρον,	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ;
Símōn	ambaye	pia	alimwita	Pétros	na	Andréas	huyo	ndugu	wake
G4613	G3739	G2532	G3687	G4074	G2532	G0406	G3588	G0080	G0846

καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην;	καὶ	Φίλιππον	καὶ	Βαρθολομαῖον;
na	Iakōbos	na	Iōánnēs	na	Phílippos	na	Bartholomaîos
G2532	G2385	G2532	G2491	G2532	G5376	G2532	G0918

Simoni aliyemwita Petro, Andrea nduguye, Yakobo, Yohana, Filipo, Bartholomayo,

15

καὶ	Μαθθαῖον	καὶ	Θωμᾶν;	καὶ	Ἰάκωβον	Ἁλφαίου;	καὶ	Σίμωνα	τὸν
na	Maththaîos	na	Thōmâs	na	Iakōbos	wa–Alphaîos	na	Símōn	huyo
G2532	G3156	G2532	G2381	G2532	G2385	G0256	G2532	G4613	G3588

καλούμενον	Ζηλωτὴν;
aitwaye	Zēlōtḗs
G2564	G2207

> Mathayo, Tomaso, Yakobo mwana wa Alfayo, Simoni aliyeitwa Zelote,

16

καὶ	Ἰούδαν	Ἰακώβου;	καὶ	Ἰούδαν	Ἰσκαριὼθ,	ὃς	ἐγένετο	προδότης.
na	Ioúdas	wa–Iakōbos	na	Ioúdas	Iskariṓth	ambaye	akawa	msaliti
G2532	G2455	G2385	G2532	G2455	G2469	G3739	G1096	G4273

> Yuda mwana wa Yakobo, na Yuda Iskariote ambaye alikuwa msaliti.

17

καὶ	καταβὰς	μετ’	αὐτῶν,	ἔστη	ἐπὶ	τόπου	πεδινοῦ,	καὶ	ὄχλος
na	akishuka	pamoja–na	wao	alisimama	juu–ya	mahali	tambarare	na	umati
G2532	G2597	G3326	G0846	G2476	G1909	G5117	G3977	G2532	G3793

πολὺς	μαθητῶν	αὐτοῦ,	καὶ	πλῆθος	πολὺ	τοῦ	λαοῦ	ἀπὸ	πάσης
mkubwa	wa–wanafunzi	wake	na	wingi	mkubwa	wa–hao	watu	kutoka	yote
G4183	G3101	G0846	G2532	G4128	G4183	G3588	G2992	G0575	G3956

τῆς	Ἰουδαίας,	καὶ	Ἰερουσαλὴμ,	καὶ	τῆς	παραλίου	Τύρου,	καὶ	Σιδῶνος,
hiyo	Ioudaía	na	Ierousalḗm	na	hiyo	pwani–ya	Túros	na	Sidṓn
G3588	G2449	G2532	G2419	G2532	G3588	G3882	G5184	G2532	G4605

> Akashuka pamoja nao, akasimama mahali penye uwanja tambarare. Hapo palikuwa na idadi kubwa ya wanafunzi wake na umati mkubwa wa watu kutoka sehemu zote za Uyahudi, kutoka Yerusalemu, na kutoka pwani ya Tiro na Sidoni.

18

οἱ	ἦλθον	ἀκοῦσαι	αὐτοῦ,	καὶ	ἰαθῆναι	ἀπὸ	τῶν	νόσων	αὐτῶν.
ambao	walikuja	kusikia	yeye	na	kuponywa	kutoka	hizo	magonjwa	yao
G3739	G2064	G0191	G0846	G2532	G2390	G0575	G3588	G3554	G0846

καὶ	οἱ	ἐνοχλούμενοι	ἀπὸ	πνευμάτων	ἀκαθάρτων	ἐθεραπεύοντο.
na	hao	waliosumbuliwa	na	roho	wachafu	waliponywa
G2532	G3588	G1776	G0575	G4151	G0169	G2323

> Walikuwa wamekuja kumsikiliza na kuponywa magonjwa yao. Wale waliokuwa wakiteswa na pepo wachafu akawaponya.

19

καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἐζήτουν	ἅπτεσθαι	αὐτοῦ;	ὅτι	δύναμις	παρ’
na	wote	huo	umati	walitafuta	kumgusa	yeye	kwa–sababu	nguvu	kutoka–kwa
G2532	G3956	G3588	G3793	G2212	G0680	G0846	G3754	G1411	G3844

αὐτοῦ	ἐξήρχετο	καὶ	ἰᾶτο	πάντας.
yeye	ilitoka	na	iliponya	wote
G0846	G1831	G2532	G2390	G3956

> Watu wote walikuwa wanajitahidi kumgusa kwa sababu nguvu zilikuwa zikimtoka na kuwaponya wote.

20

Καὶ	αὐτὸς,	ἐπάρας	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,
Na	yeye–mwenyewe	akiinua	hizo	macho	yake	kwa	hao	wanafunzi	wake
G2532	G0846	G1869	G3588	G3788	G0846	G1519	G3588	G3101	G0846

ἔλεγεν,	Μακάριοι	οἱ	πτωχοί,	ὅτι	ὑμετέρα	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ
alisema	Heri	hao	maskini,	kwa–sababu	yenu	ni	hiyo	ufalme	wa–huyo
G3004	G3107	G3588	G4434	G3754	G5212	G1510	G3588	G0932	G3588

Θεοῦ.	
Mungu	
G2316	

> Akawatazama wanafunzi wake, akasema: “Mmebarikiwa ninyi mlio maskini, kwa sababu Ufalme wa Mungu ni wenu.

21

μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	νῦν,	ὅτι	χορτασθήσεσθε.	μακάριοι	οἱ
heri	hao	wenye–njaa	sasa	kwa–sababu	mtashiba	heri	hao
G3107	G3588	G3983	G3568	G3754	G5526	G3107	G3588

κλαίοντες	νῦν,	ὅτι	γελάσετε.
wanaolia	sasa	kwa–sababu	mtacheka
G2799	G3568	G3754	G1070

> Mmebarikiwa ninyi mlio na njaa sasa, kwa sababu mtashibishwa. Mmebarikiwa ninyi mnaolia sasa, kwa sababu mtacheka.

22

μακάριοί	ἐστε	ὅταν	μισήσωσιν	ὑμᾶς	οἱ	ἄνθρωποι,	καὶ	ὅταν	
heri	ninyi	wakati	watawachukia	ninyi	hao	watu	na	wakati	
G3107	G1510	G3752	G3404	G4771	G3588	G0444	G2532	G3752	

ἀφορίσωσιν	ὑμᾶς,	καὶ	ὀνειδίσωσιν,	καὶ	ἐκβάλωσιν	τὸ	ὄνομα	ὑμῶν	ὡς
watawatenga	ninyi	na	watawashutumu	na	watalitupa	hilo	jina	lenu	kama
G0873	G4771	G2532	G3679	G2532	G1544	G3588	G3686	G4771	G5613

πονηρὸν,	ἕνεκα	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου;
baya	kwa–sababu–ya	huyo	Mwana	wa–huyo	mwanadamu
G4190	G1752	G3588	G5207	G3588	G0444

> Mmebarikiwa ninyi, watu watakapowachukia, watakapowatenga na kuwatukana na kulikataa jina lenu kama neno ovu, kwa ajili ya Mwana wa Adamu.

23

χάρητε	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	καὶ	σκιρτήσατε;	ἰδοὺ	γὰρ,	ὁ
furahini	katika	ile	hiyo	siku	na	rukeni–kwa–furaha	tazama	kwa–maana	huo
G5463	G1722	G1565	G3588	G2250	G2532	G4640	G3708	G1063	G3588

μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τῷ	οὐρανῷ.	κατὰ	τὰ	αὐτὰ	γὰρ
ujira	wenu	mkubwa	katika	hilo	mbingu	kwa–jinsi	hayo	yaleyale	kwa–maana
G3408	G4771	G4183	G1722	G3588	G3772	G2596	G3588	G0846	G1063

ἐποίουν	τοῖς	προφήταις	οἱ	πατέρες	αὐτῶν.
walifanya	kwa–hao	manabii	hao	baba	zao
G4160	G3588	G4396	G3588	G3962	G0846

> “Furahini na kurukaruka kwa shangwe, kwa sababu thawabu yenu ni kubwa mbinguni, kwa kuwa hivyo ndivyo baba zao walivyowatenda manabii.

24

Πλὴν	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	πλουσίοις,	ὅτι	ἀπέχετε	τὴν	παράκλησιν	ὑμῶν.
Lakini	ole	wenu	hao	matajiri	kwa–sababu	mmepokea	hiyo	faraja	yenu
G4133	G3759	G4771	G3588	G4145	G3754	G0568	G3588	G3874	G4771

> “Lakini ole wenu ninyi mlio matajiri, kwa sababu mmekwisha kupokea faraja yenu.

25

οὐαὶ	ὑμῖν	οἱ	ἐμπεπλησμένοι	νῦν,	ὅτι	πεινάσετε.	οὐαί	οἱ
ole	wenu	hao	mlioshiba	sasa	kwa–sababu	mtaona–njaa	ole	hao
G3759	G4771	G3588	G1705	G3568	G3754	G3983	G3759	G3588

γελῶντες	νῦν,	ὅτι	πενθήσετε	καὶ	κλαύσετε.
wanaocheka	sasa	kwa–sababu	mtaomboleza	na	mtalia
G1070	G3568	G3754	G3996	G2532	G2799

> Ole wenu ninyi mlioshiba sasa, maana mtaona njaa. Ole wenu ninyi mnaocheka sasa, maana mtaomboleza na kulia.

26

οὐαὶ	ὅταν	καλῶς	ὑμᾶς	εἴπωσιν	πάντες	οἱ	ἄνθρωποι,	κατὰ	τὰ
ole	wakati	vizuri	ninyi	watawanenea	wote	hao	watu	kwa–jinsi	hayo
G3759	G3752	G2573	G4771	G3004	G3956	G3588	G0444	G2596	G3588

αὐτὰ	γὰρ	ἐποίουν	τοῖς	ψευδοπροφήταις	οἱ	πατέρες	αὐτῶν.
yaleyale	kwa–maana	walifanya	kwa–hao	manabii–wa–uongo	hao	baba	zao
G0846	G1063	G4160	G3588	G5578	G3588	G3962	G0846

> Ole wenu watu watakapowasifu, kwani ndivyo baba zao walivyowasifu manabii wa uongo.

27

Ἀλλὰ	ὑμῖν	λέγω	τοῖς	ἀκούουσιν:	Ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν,	καλῶς	
Lakini	kwenu	ninasema	hao	mnaosikia	Wapendeni	hao	adui	zenu	vizuri	
G0235	G4771	G3004	G3588	G0191	G0025	G3588	G2190	G4771	G2573	

ποιεῖτε	τοῖς	μισοῦσιν	ὑμᾶς,
fanyeni	kwa–hao	wanaowachukia	ninyi
G4160	G3588	G3404	G4771

> “Lakini nawaambia ninyi mnaonisikia: Wapendeni adui zenu. Watendeeni mema wanaowachukia.

28

εὐλογεῖτε	τοὺς	καταρωμένους	ὑμᾶς,	προσεύχεσθε	περὶ	τῶν	ἐπηρεαζόντων
wabarikini	hao	wanaowaapiza	ninyi	ombeni	kwa–ajili–ya	hao	wanaowatesa
G2127	G3588	G2672	G4771	G4336	G4012	G3588	G1908

ὑμᾶς.
ninyi
G4771

> Wabarikini wale wanaowalaani, waombeeni wale wanaowatendea mabaya.

29

τῷ	τύπτοντί	σε	ἐπὶ	τὴν	σιαγόνα,	πάρεχε	καὶ	τὴν	ἄλλην;
kwa–huyo	anayekupiga	wewe	juu–ya	hiyo	shavu	mpe	pia	hiyo	nyingine
G3588	G5180	G4771	G1909	G3588	G4600	G3930	G2532	G3588	G0243

καὶ	ἀπὸ	τοῦ	αἴροντός	σου	τὸ	ἱμάτιον,	καὶ	τὸν	χιτῶνα
na	kutoka–kwa	huyo	anayechukua	yako	hilo	joho	pia	hilo	kanzu
G2532	G0575	G3588	G0142	G4771	G3588	G2440	G2532	G3588	G5509

μὴ	κωλύσῃς.
usimnyang'anye	usimzuie
G3361	G2967

> Kama mtu akikupiga shavu moja, mgeuzie na la pili pia. Mtu akikunyang’anya koti lako, usimzuie kuchukua joho pia.

30

παντὶ	αἰτοῦντί	σε,	δίδου;	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	αἴροντος	τὰ
kwa–kila–mtu	anayekuomba	wewe	mpe	na	kutoka–kwa	huyo	anayechukua	hayo
G3956	G0154	G4771	G1325	G2532	G0575	G3588	G0142	G3588

σὰ,	μὴ	ἀπαίτει;
yako	usidai	tena
G4674	G3361	G0523

> Mpe kila akuombaye, na kama mtu akichukua mali yako usitake akurudishie.

31

καὶ	καθὼς	θέλετε	ἵνα	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ	ἄνθρωποι,	ποιεῖτε	αὐτοῖς
na	kama	mnataka	kwamba	wafanye	kwenu	hao	watu	fanyeni	kwao
G2532	G2531	G2309	G2443	G4160	G4771	G3588	G0444	G4160	G0846

ὁμοίως.
vivyo–hivyo
G3668

> Watendeeni wengine kama ambavyo mngetaka wawatendee ninyi.

32

καὶ	εἰ	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἀγαπῶντας	ὑμᾶς,	ποία	ὑμῖν	χάρις
na	kama	mnawapenda	hao	wanaowapenda	ninyi	ni–jambo–gani	kwenu	neema
G2532	G1487	G0025	G3588	G0025	G4771	G4169	G4771	G5485

ἐστίν?	καὶ	γὰρ	οἱ	ἁμαρτωλοὶ	τοὺς	ἀγαπῶντας	αὐτοὺς,	ἀγαπῶσιν.
ni	pia	kwa–maana	hao	wenye–dhambi	hao	wanaowapenda	wao	wanawapenda
G1510	G2532	G1063	G3588	G0268	G3588	G0025	G0846	G0025

> “Kama mkiwapenda tu wale wanaowapenda, mwapata sifa gani? Hata ‘wenye dhambi’ huwapenda wale wawapendao.

33

καὶ	γὰρ,	ἐὰν	ἀγαθοποιῆτε	τοὺς	ἀγαθοποιοῦντας	ὑμᾶς,
pia	kwa–maana	kama	mnawatendea–wema	hao	wanaowatendea–wema	ninyi
G2532	G1063	G1437	G0015	G3588	G0015	G4771

ποία	ὑμῖν	χάρις	ἐστίν?	καὶ	οἱ	ἁμαρτωλοὶ	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσιν.
ni–jambo–gani	kwenu	neema	ni	pia	hao	wenye–dhambi	hilo	lilelile	wanafanya
G4169	G4771	G5485	G1510	G2532	G3588	G0268	G3588	G0846	G4160

> Tena mkiwatendea mema wale tu wanaowatendea ninyi mema, mwapata sifa gani? Hata ‘wenye dhambi’ hufanya vivyo hivyo.

34

καὶ	ἐὰν	δανίσητε	παρ’	ὧν	ἐλπίζετε	λαβεῖν,	ποία
na	kama	mnawakopesha	kutoka–kwa	ambao	mnatumaini	kupokea	ni–jambo–gani
G2532	G1437	G1155	G3844	G3739	G1679	G2983	G4169

ὑμῖν	χάρις	ἐστίν?	καὶ	ἁμαρτωλοὶ	ἁμαρτωλοῖς	δανίζουσιν,	ἵνα
kwenu	neema	ni	pia	wenye–dhambi	wenye–dhambi	wanawakopesha	ili
G4771	G5485	G1510	G2532	G0268	G0268	G1155	G2443

ἀπολάβωσιν	τὰ	ἴσα.
wapokee	hayo	sawa
G0618	G3588	G2470

> Tena mnapowakopesha wale tu mnaotegemea wawalipe, mwapata sifa gani? Hata ‘wenye dhambi’ huwakopesha ‘wenye dhambi’ wenzao wakitarajia kulipwa mali yao yote.

35

πλὴν	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν,	καὶ	ἀγαθοποιεῖτε,	καὶ	δανίζετε,	μηδὲν
lakini	wapendeni	hao	adui	zenu	na	tendeni–wema	na	kopesheni	bila
G4133	G0025	G3588	G2190	G4771	G2532	G0015	G2532	G1155	G3367

ἀπελπίζοντες;	καὶ	ἔσται	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολύς,	καὶ	ἔσεσθε	υἱοὶ
kukata–tamaa	na	utakuwa	huo	ujira	wenu	mkubwa	na	mtakuwa	wana
G0560	G2532	G1510	G3588	G3408	G4771	G4183	G2532	G1510	G5207

Ὑψίστου;	ὅτι	αὐτὸς	χρηστός	ἐστιν	ἐπὶ	τοὺς	ἀχαρίστους	καὶ
wa–Aliye–Juu	kwa–sababu	yeye	mwema	ni	kwa	hao	wasio–na–shukrani	na
G5310	G3754	G0846	G5543	G1510	G1909	G3588	G0884	G2532

πονηρούς.
waovu
G4190

Lakini wapendeni adui zenu, watendeeni mema, wakopesheni bila kutegemea kurudishiwa mlichokopesha. Ndipo thawabu yenu itakapokuwa kubwa, nanyi mtakuwa wana wa Aliye Juu Sana, kwa sababu yeye ni mwema kwa watu wasio na shukrani na kwa wale waovu.

36

Γίνεσθε	οἰκτίρμονες,	καθὼς	[καὶ]	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	οἰκτίρμων	ἐστίν.
Kuweni	wenye–huruma	kama	pia	huyo	Baba	yenu	mwenye–huruma	alivyo
G1096	G3629	G2531	G2532	G3588	G3962	G4771	G3629	G1510

Kuweni na huruma, kama Baba yenu alivyo na huruma.

37

καὶ	μὴ	κρίνετε,	καὶ	οὐ	μὴ	κριθῆτε;	καὶ	μὴ
na	msihukumu	msihukumu	na	kamwe	si	mtahukumiwa	na	msilaumu
G2532	G3361	G2919	G2532	G3756	G3361	G2919	G2532	G3361

καταδικάζετε,	καὶ	οὐ	μὴ	καταδικασθῆτε.	ἀπολύετε,	καὶ	ἀπολυθήσεσθε.
msilaumu	na	kamwe	si	mtalaumiwa	sameheni	na	mtasamehewa
G2613	G2532	G3756	G3361	G2613	G0630	G2532	G0630

“Msihukumu, nanyi hamtahukumiwa. Msilaumu, nanyi hamtalaumiwa. Sameheni, nanyi mtasamehewa.

38

δίδοτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν.	μέτρον	καλὸν,	πεπιεσμένον,	σεσαλευμένον,
toeni	na	mtapewa	ninyi	kipimo	kizuri	kilichoshindiliwa	kilichotikiswa
G1325	G2532	G1325	G4771	G3358	G2570	G4085	G4531

ὑπερεκχυννόμενον,	δώσουσιν	εἰς	τὸν	κόλπον	ὑμῶν,	ᾧ	γὰρ	μέτρῳ
kinachofurika	watatoa	katika	hiyo	paja	yenu	kwa–hicho	kwa–maana	kipimo
G5240	G1325	G1519	G3588	G2859	G4771	G3739	G1063	G3358

μετρεῖτε,	ἀντιμετρηθήσεται	ὑμῖν.
mnapimia	mtapimwa	ninyi
G3354	G0488	G4771

Wapeni watu vitu, nanyi mtapewa. Kipimo cha kujaa na kushindiliwa na kusukwasukwa hata kumwagika, ndicho watu watakachowapa vifuani mwenu. Kwa kuwa kipimo kile mpimacho, ndicho mtakachopimiwa.”

39

Εἶπεν	δὲ	καὶ	παραβολὴν	αὐτοῖς,	Μήτι	δύναται	τυφλὸς,	τυφλὸν
Alisema	na	pia	mfano	kwao	Je	aweza	kipofu	kipofu
G3004	G1161	G2532	G3850	G0846	G3385	G1410	G5185	G5185

ὁδηγεῖν?	οὐχὶ	ἀμφότεροι	εἰς	βόθυνον	ἐμπεσοῦνται?
kumwongoza	si	wote–wawili	katika	shimo	wataanguka
G3594	G3780	G0297	G1519	G0999	G1706

Pia akawapa mfano akasema, “Je, kipofu aweza kumwongoza kipofu? Je, wote wawili hawatatumbukia shimoni?

40

οὐκ	ἔστιν	μαθητὴς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον;	κατηρτισμένος	δὲ	πᾶς
si	ni	mwanafunzi	kuliko	huyo	mwalimu	aliyekamilishwa	lakini	kila–mtu
G3756	G1510	G3101	G5228	G3588	G1320	G2675	G1161	G3956

ἔσται,	ὡς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ.
atakuwa	kama	huyo	mwalimu	wake
G1510	G5613	G3588	G1320	G0846

> Mwanafunzi hawezi kumzidi mwalimu wake, ila yule aliyehitimu aweza kuwa kama mwalimu wake.

41

Τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ
Kwa–nini	na	unaona	hilo	kibanzi	hilo	katika	hilo	jicho	la–huyo	ndugu
G5101	G1161	G0991	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G3588	G0080

σου,	τὴν	δὲ	δοκὸν	τὴν	ἐν	τῷ	ἰδίῳ,	ὀφθαλμῷ	οὐ
yako	hilo	lakini	boriti	hilo	katika	hilo	lako–mwenyewe	jicho	huoni
G4771	G3588	G1161	G1385	G3588	G1722	G3588	G2398	G3788	G3756

κατανοεῖς?
hutambui
G2657

> “Mbona unatazama kibanzi kilicho ndani ya jicho la ndugu yako, wala huoni boriti iliyo ndani ya jicho lako mwenyewe?

42

πῶς	δύνασαι	λέγειν	τῷ	ἀδελφῷ	σου,	Ἀδελφέ,	ἄφες	ἐκβάλω	τὸ
jinsi–gani	unaweza	kusema	kwa–huyo	ndugu	yako	Ndugu	niache	nitoe	hilo
G4459	G1410	G3004	G3588	G0080	G4771	G0080	G0863	G1544	G3588

κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σου,	αὐτὸς	τὴν	ἐν	τῷ
kibanzi	hilo	katika	hilo	jicho	lako	wewe–mwenyewe	hilo	katika	hilo
G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G4771	G0846	G3588	G1722	G3588

ὀφθαλμῷ	σοῦ	δοκὸν	οὐ	βλέπων?	ὑποκριτά,	ἔκβαλε	πρῶτον	τὴν	δοκὸν
jicho	lako	boriti	huoni	huoni	mnafiki	toa	kwanza	hilo	boriti
G3788	G4771	G1385	G3756	G0991	G5273	G1544	G4412	G3588	G1385

ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σοῦ,	καὶ	τότε	διαβλέψεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν
kutoka	hilo	jicho	lako	na	ndipo	utaona–wazi	hilo	kibanzi	hilo	katika
G1537	G3588	G3788	G4771	G2532	G5119	G1227	G3588	G2595	G3588	G1722

τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου	ἐκβαλεῖν.
hilo	jicho	la–huyo	ndugu	yako	kutoa
G3588	G3788	G3588	G0080	G4771	G1544

> Utawezaje kumwambia ndugu yako, ‘Ndugu yangu, acha nitoe kibanzi kilicho ndani ya jicho lako,’ wakati wewe mwenyewe huoni boriti iliyo ndani ya jicho lako? Ewe mnafiki, ondoa boriti ndani ya jicho lako kwanza, ndipo utaweza kuona dhahiri jinsi ya kuondoa kibanzi kilicho ndani ya jicho la ndugu yako.

43

Οὐ	γάρ	ἐστιν	δένδρον	καλὸν,	ποιοῦν	καρπὸν	σαπρόν;	οὐδὲ	πάλιν
Si	kwa–maana	ni	mti	mzuri	uzaao	tunda	baya	wala	tena
G3756	G1063	G1510	G1186	G2570	G4160	G2590	G4550	G3761	G3825

δένδρον	σαπρὸν,	ποιοῦν	καρπὸν	καλόν;
mti	mbaya	uzaao	tunda	zuri
G1186	G4550	G4160	G2590	G2570

> “Hakuna mti mzuri uzaao matunda mabaya, wala hakuna mti mbaya uzaao matunda mazuri.

44

ἕκαστον	γὰρ	δένδρον,	ἐκ	τοῦ	ἰδίου	καρποῦ,	γινώσκεται.	οὐ
kila	kwa–maana	mti	kwa	hilo	lake–mwenyewe	tunda	unajulikana	si
G1538	G1063	G1186	G1537	G3588	G2398	G2590	G1097	G3756

γὰρ	ἐξ	ἀκανθῶν	συλλέγουσιν	σῦκα,	οὐδὲ	ἐκ	βάτου	σταφυλὴν
kwa–maana	kutoka	miiba	wanachuma	tini	wala	kutoka	michongoma	zabibu
G1063	G1537	G0173	G4816	G4810	G3761	G1537	G0942	G4718

τρυγῶσιν.
wanavuna
G5166

> Kila mti hujulikana kwa matunda yake. Kwa maana watu hawachumi tini kwenye miiba, wala zabibu kwenye michongoma.

45

ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος,	ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	τῆς	καρδίας	‹αὐτοῦ›,
huyo	mwema	mtu	kutoka	hilo	jema	hazina	ya–hilo	moyo	wake
G3588	G0018	G0444	G1537	G3588	G0018	G2344	G3588	G2588	G0846

προφέρει	τὸ	ἀγαθόν;	καὶ	ὁ	πονηρὸς,	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ,	προφέρει	τὸ
anatoa	hilo	jema	na	huyo	mwovu	kutoka	hilo	baya	anatoa	hilo
G4393	G3588	G0018	G2532	G3588	G4190	G1537	G3588	G4190	G4393	G3588

πονηρόν.	ἐκ	γὰρ	περισσεύματος	καρδίας,	λαλεῖ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ.
baya	kutoka	kwa–maana	wingi	wa–moyo	hunena	hilo	kinywa	chake
G4190	G1537	G1063	G4051	G2588	G2980	G3588	G4750	G0846

> Vivyo hivyo mtu mwema hutoa mambo mema kutoka kwenye hazina ya moyo wake, naye mtu mwovu hutoa mambo maovu kutoka kwenye hazina ya moyo wake. Kwa kuwa mtu hunena kwa kinywa chake yale yaliyoujaza moyo wake.

46

Τί	δέ	με	καλεῖτε	Κύριε,	κύριε,	καὶ	οὐ	ποιεῖτε	ἃ
Kwa–nini	na	mimi	mnaniita	Bwana	Bwana	na	hamfanyi	hamfanyi	hayo
G5101	G1161	G1473	G2564	G2962	G2962	G2532	G3756	G4160	G3739

λέγω?
ninayosema
G3004

> “Kwa nini mnaniita, ‘Bwana, Bwana,’ nanyi hamfanyi ninayowaambia?

47

Πᾶς	ὁ	ἐρχόμενος	πρός	με,	καὶ	ἀκούων	μου	τῶν	λόγων,	καὶ
Kila–mtu	huyo	anayekuja	kwangu	mimi	na	kusikia	yangu	hayo	maneno	na
G3956	G3588	G2064	G4314	G1473	G2532	G0191	G1473	G3588	G3056	G2532

ποιῶν	αὐτούς,	ὑποδείξω	ὑμῖν	τίνι	ἐστὶν	ὅμοιος.
kuyafanya	hayo	nitawaonyesha	ninyi	ni–kama–nani	ni	mfano
G4160	G0846	G5263	G4771	G5101	G1510	G3664

> Nitawaonyesha jinsi alivyo mtu yule anayekuja kwangu na kusikia maneno yangu na kuyatenda.

48

ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ	οἰκοδομοῦντι	οἰκίαν,	ὃς	ἔσκαψεν	καὶ
mfano	ni	kwa–mtu	anayejenga	nyumba	ambaye	alichimba	na
G3664	G1510	G0444	G3618	G3614	G3739	G4626	G2532

ἐβάθυνεν,	καὶ	ἔθηκεν	θεμέλιον	ἐπὶ	τὴν	πέτραν;	πλημμύρης	δὲ
akachimba–kirefu	na	akaweka	msingi	juu–ya	hiyo	mwamba	mafuriko	na
G0900	G2532	G5087	G2310	G1909	G3588	G4073	G4132	G1161

γενομένης,	προσέρηξεν	ὁ	ποταμὸς	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ,	καὶ	οὐκ
yalipokuja	ulipiga	huo	mto	hiyo	nyumba	ile	na	haukuweza
G1096	G4366	G3588	G4215	G3588	G3614	G1565	G2532	G3756

ἴσχυσεν	σαλεῦσαι	αὐτὴν,	διὰ	τὸ	καλῶς	οἰκοδομῆσθαι	αὐτήν.
haukuweza	kuitikisa	hiyo	kwa–sababu–ya	hilo	vizuri	ilijengwa	hiyo
G2480	G4531	G0846	G1223	G3588	G2573	G3618	G0846

> Yeye ni kama mtu aliyejenga nyumba, akachimba chini sana, na kuweka msingi kwenye mwamba. Mafuriko yalipokuja, maji ya ghafula yaliipiga ile nyumba, lakini haikutikisika, kwa sababu ilikuwa imejengwa vizuri.

49

ὁ	δὲ	ἀκούσας,	καὶ	μὴ	ποιήσας,	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ
huyo	lakini	aliyesikia	na	asiyefanya	asiyefanya	mfano	ni	kwa–mtu
G3588	G1161	G0191	G2532	G3361	G4160	G3664	G1510	G0444

οἰκοδομήσαντι	οἰκίαν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	χωρὶς	θεμελίου;	ᾗ	προσέρηξεν	ὁ
aliyejenga	nyumba	juu–ya	hiyo	ardhi	bila	msingi	ambayo	ulipiga	huo
G3618	G3614	G1909	G3588	G1093	G5565	G2310	G3739	G4366	G3588

ποταμός,	καὶ	εὐθὺς	συνέπεσεν,	καὶ	ἐγένετο	τὸ	ῥῆγμα	τῆς	οἰκίας
mto	na	mara–moja	ilianguka	na	ikawa	hilo	kuanguka	kwa–hiyo	nyumba
G4215	G2532	G2112	G4098	G2532	G1096	G3588	G4485	G3588	G3614

ἐκείνης,	μέγα.
ile	kubwa
G1565	G3173

> Lakini yeye anayesikia maneno yangu wala asiyatende, ni kama mtu aliyejenga nyumba juu ya ardhi bila kuweka msingi. Mafuriko yalipoikumba nyumba ile, ikaanguka mara na kubomoka kabisa.”